108. Whaling songs of the Ucluelet Arm People

Dictated by Tom Sayachapis, Nov. 11, 1913. xiii: 14-15; 107/f2 (7)

108.1 ?uckwi?aλaħλaa ħaŵil?i hitacu?ath ?uħuk **Simtii** ?uckwii hitacu?ath - aλ $-(m)a^{\dagger}h = \lambda aa$ ħawił =?i ?uħ -uk **Simtii** be descended from NOW 1s.IND also chief DEF Ucluelet Arm people **POSS** is name I am also descended from the chief Ucluelet Arm tribe name his was

?iiwas?atħ ?iiwas?atħ Big-on-Ground-Person Big-on-Ground-Person

I am also descended from the chief of the Ucluelet Arm tribe, whose name was Big-on-the-Ground-Person.

108.2 ?uħuk γimtii waakiitama ?uħ -uk γimtii waakiitama is POSS name Purple-One his was named Purple-One

His name was Purple-One.

108.3 ?uumiikaλλaa ?iihtuup?i
?uumiikw - aλ = λaa ?iihtuup =?i
getter of ... NOW again whale DEF
he also was a getter of whales

He was also a getter of whales.

108.4 cawaqstu?aλuk maa?ak ne?iičiλ ?ani nunuukqa ċawaqstawiλ - aλ -uk maa?ak^w ne?iičiλ ?ani nunuuk -qa impale NOW IMPF California gray whale hear that singing 3.SUB when his was stuck in California whale he heard it that it was singing

Once his was stuck into a California whale, he heard that it was singing:

108.5 || hi?aa yewaaaa ?uŋawayaaaaŋaa łakuu?uks wee?ee łakuu?uks teeyuu?ux?u

kwałuu?uks teeyuu?uuuu?u ||

108.6 waalakuk^waħ ťayuuk̂^waluk^waħ

wałaak^w -uk -(m)a·ħ tayuuk^wał -uk -(m)a·ħ go POSS 1s.IND be underwater IMPF 1s.IND

mine are going mine are underwater

Mine are going, my floats are (pulled) out of sight (under water).

R&S [song no. 98] vii F81a, no. 52. Spirit-communicating song, sung by Tom, Tsishaa. Tsakw'stis tupaati, going back to Waakiitkw'siis, who obtained it, along with no. 53, from a California whale he had speared.

nuuk?i 108.7 ne?iičiλ ?aλβiiłuk?i ?iiħtuup?i ne?iičiλ nuuk =?i⁻ ?iiħtuup =?i⁻ ?aλa -pirł^w₂ -uk =?i two ...songs IMPF DEF hear song DEF whale DEF he heard it the song the whale DEF

He heard two songs from the whale.

108.8 \parallel qwii?ii qwii?iiq\lambdi?iiiisikalee ... ayaaoo ... yayaa?aa ... \parallel qwiiqwiiq\lambdisikin.

R&S [song no.99] (vii F 81b), no. 53. 'Spirit-communicating song, sung by Tom, Tsishaa. Tsakw'stis tupaati, going back to Waakiitkwisiis, who obtained it along with 52. We will be in various inlets. The text is said to be equivalent to hihisilwaqXisikin "we will follow the shore from inlet to inlet."

108.9	?uuỷiṗað\qas	?uunuu?aÀqas	?ayaak	tupaati	?aniis
	?uuỷip - ²aλ -qa·s	?unw̃iiλ - ʾaλ -qa·s	?aya -°ak	tupaati	?anis
	catch NOW 1s.SUB	because NOW 1s.REL	many POSS	ceremonial privilege	1s.SUB
	I caught	I did so for that reason	have many	ceremonial privileges	that I might

?ayack^wi ?aya -ck^wi· many former descended from many

It is for this reason that I obtained many tupati as I am descended from many.